

Anonyme
CANTATE DOMINO O TURONENSES
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.65]

© Jean Duron, 2020,
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCE

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil Deslauriers* (n° d.65), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 60^v-62, F-Pn/ Rés Vma ms 571

(3^e système du f. 60^v ; f. 61-61^v en entier ; 1^{er} système du f. 62)

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet, composé probablement pour la cathédrale de Tours et pour lequel aucune autre concordance n'a été établie.

UTILISATION LITURGIQUE

Translation des reliques de saint Martin (fête le 4 juillet)

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

sol2,ut1,ut3,ut4,fa3,fa4

Ce motet est composé pour un chœur à six parties composé de deux voix d'enfants, accompagnées par quatre pupitres de voix d'hommes : *haute-contre*, *taille*, *basse-taille* et *basse*.

NOTES SUR LE TEXTE

Ce centon s'appuie sur les versets 1, 2, 3 et 6 du psaume 97 : « 1. Cantate Domino canticum novum : quia mirabilia fecit./ 2. Salvavit sibi dextera ejus, et brachium sanctum ejus./ 3. Notum fecit Dominus salutare suum : in conspectu gentium revelavit justitiam suam./ 6. Jubilate Deo omnis terra : cantate, et exultate, et psallite. ». Pour l'adapter à la fête de la translation des reliques de saint Martin, l'auteur anonyme du texte s'est borné à ajouter quelques expressions comme « per pastorem vestrum Martinum » au 1^{er} verset, « gemma sacerdotum » (la formule provient d'une séquence pour la translation de saint Rémi), « tutavit gregem istum » au 2^e, etc. ; à modifier le temps de certains verbes (« salvabit » au lieu de l'imparfait « salvavit »).

TEXTE & TRADUCTION

Cantate Domino, o Turonenses, cantate Domino canticum novum : quia per pastorem vestrum Martinum mirabilia fecit.

Salvabit sibi gemma sacerdotum, et brachium sanctum suum tutavit gregem istum.

Cantate Domino, o Turonenses, cantate Domino canticum novum.

Notum fecit illum splendore miraculorum : in conspectu gentium hodie revelavit translationem suam.

Jubilare, et exultate, et psallite : quia per pastorem vestrum Martinum mirabilia fecit.

Chantez au Seigneur, ô Tourangeaux, chantez au Seigneur un nouveau Cantique ; car il a fait des choses miraculeuses pour votre évêque Martin.

Perle des évêques, il nous sauvera, et son saint bras a défendu son troupeau.

Chantez au Seigneur, ô Tourangeaux, chantez au Seigneur un nouveau Cantique.

Il se fit connaître par l'éclat de ses miracles, aujourd'hui il a révélé sa translation aux nations.

Soyez transportés de joie, tressaillez de joie, chantez des cantiques, car le Seigneur a fait des choses miraculeuses pour votre évêque Martin.

(traduction d'après : *Le Pseautier de David traduit en françois*, seconde édition, Paris, Hélié Josset, 1677, p. 263-264)